

INTRODUCCIÓN

Textos zapotecos escritos a través del tiempo y del espacio

Esta compilación de análisis de textos zapotecos tiene su origen en las sesiones de 2011 a 2017, con un receso entre 2013 y 2015, del Seminario interinstitucional de lenguas zapotecas. En su segunda emisión, el seminario tuvo como sede la Coordinación Nacional de Antropología del INAH y, en ese marco, se convocó a diversos expertos en el análisis de estas lenguas para generar una publicación colectiva, interinstitucional y con diversos niveles de análisis lingüístico; a saber, morfología, fonología, tipología sintáctica y morfofonología. Sin embargo, aquella convocatoria también tuvo otro resultado; la propuesta de una serie de trabajos sobre textos narrados o escritos en lenguas zapotecas, actuales y antiguas, que a su vez se estudiaron desde la paleografía, el análisis histórico o cultural, el análisis de la escritura y el glosado léxico y morfológico de los textos. Son tales estudios los que compartimos en este volumen temático.

Lenguas zapotecas

Pareciera existir un uso inconsistente de la terminología respecto a la variación lingüística o a la dialectología cuando se habla de lenguas y dialectos. En teoría, los dialectos son las diferentes formas de habla de una lengua, delimitados geográficamente; no obstante, desde los estudios dialectológicos, es bien sabido que no hay límites discretos entre los dialectos de una lengua y tampoco entre lenguas emparentadas, sino un *continuum* extendido en un territorio cuyas puntas extremas llegan a diferenciarse sustancialmente. De este modo, la definición de lengua quedaría restringida al sistema abstracto que permea en la mente de todos los individuos que comparten un código de habla inteligible. Sin embargo, el término *lengua* también tiene un significado político-social con el que adquiere sentido como el idioma oficial de un país, al cual le otorga unidad política, y está delimitado geográficamente.

En ese sentido, es apropiado hablar de lenguas mutuamente inteligibles si se toma en cuenta la delimitación geopolítica establecida a formas de habla inteligibles entre naciones, pero también se puede hablar de una misma lengua con dialectos ininteligibles cuando *no* se toma en cuenta el reconocimiento de lenguas diferenciadas por la falta de condiciones políticas y sociales que lo justifiquen.

Una lengua debería estar delimitada por el conjunto de comunidades que comparten un código, el cual permite inteligibilidad entre ellas. No obstante, aún son usados términos contradictorios como *lenguas inteligibles* entre sí, y dialectos de una *misma lengua* que son completamente ininteligibles.

Es por tal razón que los lingüistas en México insisten tanto en observar que no hay 68 lenguas originarias, sino 68 agrupaciones lingüísticas vinculadas a pueblos originarios, cada una de las cuales está integrada por una o más lenguas que, a su vez, presentan variaciones dialectales. Una de estas agrupaciones lingüísticas asociada a un pueblo originario es el zapoteco.

Como ya se ha dicho muchas veces, lo que generalmente se conoce como zapoteco no es una sola lengua que se habla en el estado de Oaxaca. Se trata de una agrupación de lenguas cuyo número no está definido sino perfilado en las 62 variantes lingüísticas que el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (Inali) reconoce, de manera oficial, en su *Catálogo de lenguas indígenas de México. Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas* (2008).¹ Una cifra diferente es la que propone *Ethnologue*:² 57 lenguas zapotecas. Cambell y Broadwell (en prensa) han mencionado que el número de lenguas es realmente difícil de definir en la actualidad con los estudios sobre clasificación y dialectología que hasta ahora se han hecho. La mayor parte de estas lenguas se hablan en el estado de Oaxaca, con algunas poblaciones asentadas en Veracruz debido a movilizaciones previas a la época colonial. También existe un gran número de migrantes hablantes de alguna lengua zapoteca en otros estados de la república mexicana y la Ciudad de México, y otro gran número en Estados Unidos de América, especialmente en Los Ángeles, California.

El tiempo y la movilización han dado como resultado una diversificación pronunciada en la familia lingüística zapoteca. Esto se ha tratado de esquematizar en las diferentes clasificaciones propuestas por investigadores y no por movimientos sociales de unificación de naciones como ha sucedido en países poderosos. En dichos estudios, se ha reconocido que todas aquellas lenguas tienen un origen común que se ha ido ramificando con el tiempo y la distancia geográfica, con las migraciones y los contactos con otras lenguas, igual que ocurre con todas las lenguas del mundo. La ramificación del zapoteco ha sido estudiada desde los años veinte a la fecha, empezando por clasificaciones simples y sin el análisis de una muestra con amplia representación, hasta tener propuestas mucho más

1. Diario Oficial de la Federación (14-01-2008). *Catálogo de lenguas indígenas de México. Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*. Recuperado de: <<https://www.inali.gob.mx/clin-inali/>> y disponible en: <https://site.inali.gob.mx/pdf/catalogo_lenguas_indigenas.pdf>.

2. David M. Eberhard, Gary F. Simons y Charles D. Fennig (eds.) (2021). *Ethnologue: Languages of the World. Twenty-fourth edition*. Dallas: SIL International. Recuperado: <<http://ethnologue.com>>.

detalladas con base en la descripción y análisis de muchas más comunidades de habla. Por ejemplo, el reconocido lingüista Jorge Suárez (1990) propuso tres grandes ramificaciones del zapoteco:³ 1) zapoteco del norte; 2) zapoteco valle-istmo y 3) zapoteco del sur.

Estudios más actuales han llevado a versiones más complejas, como la propuesta de Smith-Stark (2007),⁴ y la de Campbell (2017).⁵ En la Figura 1 muestro un esquema basado en la propuesta de Smith-Stark, quien había considerado al amateco como una rama del i. coateco extendido y al zapoteco de Tlacolulita como una rama del b. zapoteco de la sierra sur; en este esquema estoy retomando la propuesta de Rosemary Beam de Azcona, quien considera al amateco una rama del b., zapoteco de la sierra sur, y al zapoteco de Tlacolulita como una rama del zapoteco central. También retomo a Mario U. Hernández Luna [comunicación personal, mayo 2024], quien argumenta que el zapoteco de Yautepec central debe ser una rama del b. zapoteco de la sierra sur, y no un subgrupo del iii. miahuateco como lo había considerado Smith-Stark; además, coincide con Beam de Azcona sobre el xi. zapoteco de Tlacolulita.

ZAPOTECO

- A. solteco
- B. zapoteco occidental
 - a. zapoteco occidental Totomachapan
 - b. zapoteco occidental central
 - i. zapoteco occidental de los Altos
 - ii. zapoteco occidental de los Lachixío y de los mixtepec
- C. zapoteco medular
 - a. papabuco
 - i. papabuco norteño
 - ii. papabuco central
 - iii. papabuco sureño
 - b. zapoteco de la sierra sur
 - i. coateco extendido
 - 1. zapoteco de coatecas altas
 - 2. coateco
 - a. zapoteco de Ejutla sur, zapoteco de Coatlán norte
 - b. zapoteco Coatlán-Loxicha

3. Jorge A. Suárez (1990). "La clasificación de las lenguas zapotecas". En Beatriz Garza Cuarón y Paulett Levy (eds.). *Homenaje a Jorge Suárez. Lingüística Indoamericana e Hispánica* [18] (pp. 41-68). México: El Colegio de México.

4. Thomas C. Smith-Stark (2007). "Algunas isoglosas zapotecas". En Cristina Buenrostro *et al.* (eds.). *Memorias del III Coloquio Internacional de Lingüística Mauricio Swadesh* (pp. 69-133). México: UNAM / Inali.

5. Eric W. Campbell (2017). "Otomanguean historical linguistics: Exploring the subgroups". *Lang Linguist Compass* [11: e12244]. Disponible en: <<https://doi.org/10.1111/Inc3.12244>>.

- i. zapoteco de Miahuatlán occidental, zapoteco de Coatlán sur
 - ii. zapoteco de Loxicha norte
 - ii. amateco
 - iii. miahuateco
 - 1. zapoteco de Miahuatlán central
 - 2. zapoteco de San Agustín Mixtepec
 - 3. zapoteco de Ozolotepec
 - 4. zapoteco de Loxicha sur
 - iv. zapoteco de Yautepec central
 - v. cisyautepequeño
 - 1. zapoteco de Miahuatlán oriental
 - 2. zapoteco de Quierí
 - 3. zapoteco de Quiegolani
 - 4. zapoteco de Lapaguía
 - 5. zapoteco de Xanaguía
 - 6. zapoteco de Xanica
 - 7. zapoteco de Xadani
- c. zapoteco central
 - i. zapoteco de Mazaltepec
 - ii. zapoteco de San Felipe Tejalapan
 - iii. zapoteco de Zimatlán norcentral
 - iv. zapoteco de Ejutla occidental
 - v. zapoteco de Antequera
 - vi. zapoteco del valle occidental, zapoteco belda
 - 1. ocoteco extendido
 - 2. zapoteco de ocotlán oriental
 - 3. zapoteco de Tlacolula occidental
 - 4. zapoteco de Tlalixtac
 - 5. zapoteco de Jalieza
 - 6. zapoteco de Güilá
 - vii. zapoteco de Mitla
 - viii. zapoteco de Quiatoni
 - ix. zapoteco de Albarradas
 - x. zapoteco transyautepequeño
 - 1. zapoteco del nordeste de Yautepec
 - 2. zapoteco del noroeste de Tehuantepec

- 3. zapoteco de Petapa
- 4. zapoteco de Tehuantepec nororiental
- xi. zapoteco de Tlacolulita
- d. zapoteco de la sierra norte
 - i. zapoteco de la sierra Juárez
 - 1. zapoteco de Ixtlán occidental
 - a. zapoteco de Aloapan
 - b. zapoteco de Teococuico
 - 2. zapoteco de Abejones
 - 3. zapoteco de Ixtlán septentrional
 - 4. zapoteco de Ixtlán meridional
 - ii. cajono, dill xhon, xhon
 - 1. zapoteco de Cajonos
 - 2. zapoteco de Zoogocho
 - 3. zapoteco de Yatzachi
 - 4. zapoteco de Yalálag
 - 5. zapoteco de Tabaá
 - 6. zapoteco de Lachirioag
 - iii. zapoteco del Rincón
 - 1. zapoteco del rincón norte
 - 2. zapoteco del rincón sur
 - 3. zapoteco de Yateé
 - iv. zapoteco de Choapan, villano, vijana, bixana, vixana, bijana, dill xan, xan

Tabla 1. Propuesta de clasificación del zapoteco basada en el estudio de Smith-Stark y nuevas investigaciones.⁶ **Fuente:** elaboración propia, 2024.

Entre los habitantes del gran pueblo zapoteco existe una conciencia de diferenciación que no ha sido indagada del todo. Es decir, una autclasificación (agrupación por regiones geográficas) y autodenominación de las diferentes formas de habla, lo cual no se ha discutido de manera suficiente entre los especialistas y los miembros de los mismos pueblos zapotecos.

Para conocer la extensa ramificación de estas lenguas, se requiere de un estudio amplio y largo de dialectología, inteligibilidad y autorreconocimiento cultural que pueda darnos, al menos, un panorama de las puntas de esas ramas, presumiblemente, lenguas distintas.

6. Thomas C., Smith-Stark (2007), *op. cit.*; Rosemary G. Beam de Azcona (2023). "The historical dialectology of stative morphology in Zapotecan". *Journal of Historical Linguistics* [Vol. 13:1], pp. 115-172.

Clasificación de Campbell (2017)

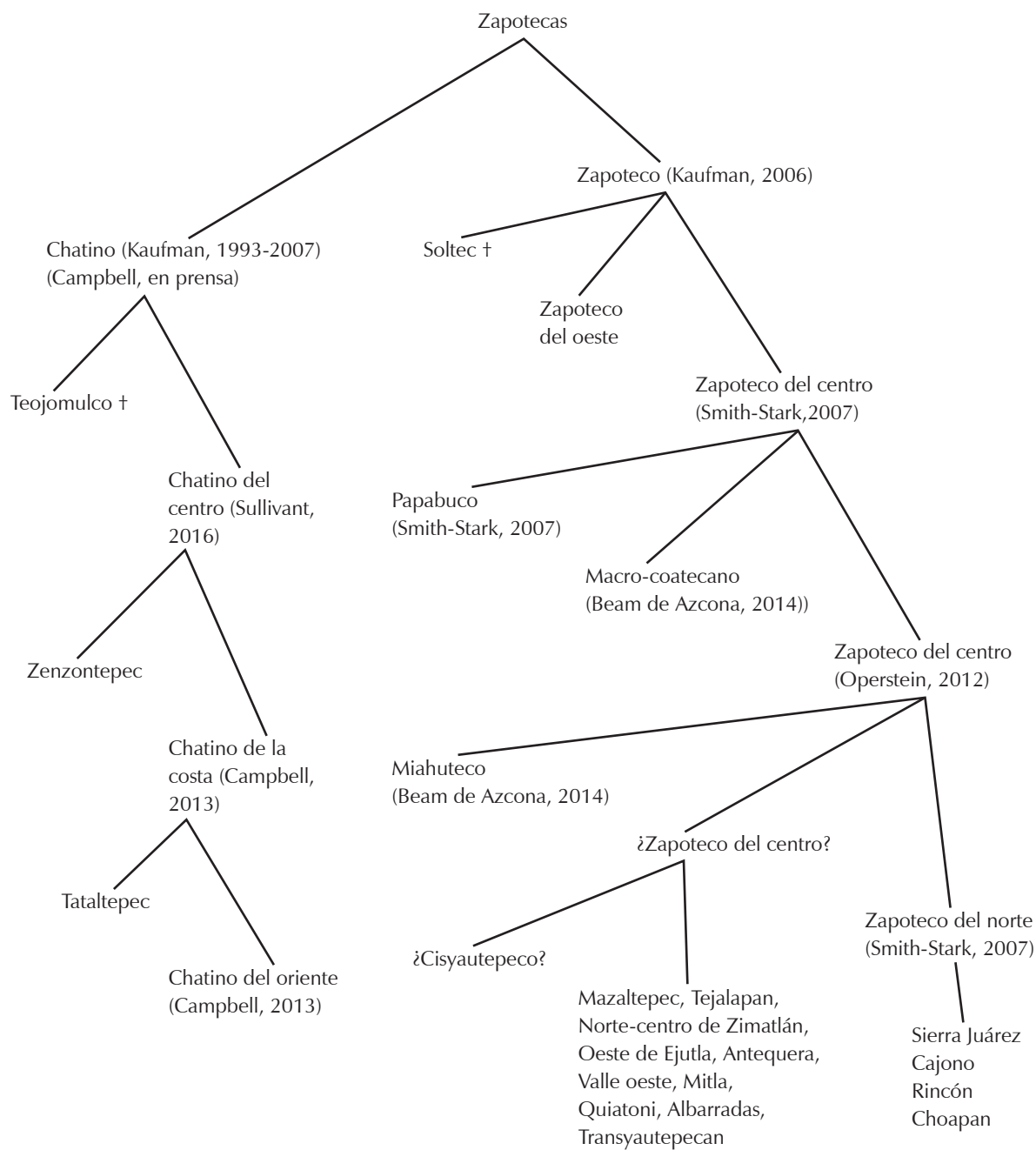


Figura 2. Clasificación interna zapotecana. **Fuente:** Campbell, 2017: 12.

Los textos analizados

La presente compilación es una muestra de la diversidad de lenguas en las cuatro grandes regiones —los Valles Centrales y el Istmo de Tehuantepec, la Sierra Norte y la Sierra Sur— que fue considerada en las primeras clasificaciones de este grupo de lenguas. A su vez, es una muestra de la diversidad de formas de escritura para dichas lenguas, evidentemente relacionadas pero ininteligibles entre sí, y también una muestra de una diversidad de géneros literarios apreciados en la cultura zapoteca.

La diversidad en la escritura de los textos analizados en esta publicación se deriva de la naturaleza, la necesidad y las condiciones en las que surge cada uno. Todos son textos escritos en diferentes épocas de la historia, cuyas condiciones sociales, políticas y educativas permiten, y exigen, el desarrollo de la escritura entre grupos culturales donde prevalecía la tradición oral. Estos textos son estudiados por los autores de los artículos desde diferentes perspectivas: filológica, histórica, lingüística y etnográfica, por mencionar algunas.

En el primer artículo, Flores-Marcial y Terraciano analizan un texto jurídico colonial de los Valles Centrales de Oaxaca, a saber, San Sebastián Teitipac. Los autores hacen notar la importancia de las jerarquías sociales y los personajes relevantes en aquel momento de la historia, como lo fueron los traductores. Se analiza el contenido de varios documentos zapotecos para desentrañar el significado de la propiedad y los asuntos legales que esto conlleva. Aun cuando no se abunda en la forma escrita, es notorio, en ese momento de la historia, la importancia de la escritura y de la documentación legal para la defensa de la tierra, incluso cuando la tradición zapoteca y la de muchos otros pueblos mesoamericanos fuera principalmente oral.

A diferencia de los documentos legales, los escritos religiosos son importantes en la época. Tavárez analiza y compara las estructuras narrativas y temáticas de cinco cantos religiosos de la época colonial, en dos lenguas diferenciadas ya desde esa época; una lengua de Valles Centrales y otra de la Sierra Norte. Evidentemente aquellos escritos tienen como finalidad la evangelización: la temática y mucha de la terminología están vinculadas con la tradición católica aunque también es notorio el uso de términos de jerarquía y deidades en lengua zapoteca. La ideología originaria en este tipo de textos se puede vislumbrar.

Víctor Cata, por el contrario, atestigua una forma única de escritura que data de 1946, antes de la establecida con la cartilla del zapoteco del Istmo en 1956, que surge de la necesidad de documentar un texto zapoteco de tradición oral. A la fecha, es el registro más antiguo que se tiene de un *libana*, otro género narrativo y ritual que consiste en un discurso ceremonial practicado por los *xuaana'* en celebraciones como el matrimonio. La forma escrita se basa, evidentemente, en la adaptación del alfabeto del español a la fonología del zapoteco istmeño, con bastante finura y coherencia. El texto de Cata resulta un análisis morfológico con propuesta de traducción a la luz de echar mano de fuentes filológicas y del propio conocimiento del zapoteco del Istmo y de su historia.

Por su parte, Marlett y Santiago analizan una fábula en una lengua zapoteca del Istmo, otro género literario que se toma prestado de la cultura occidental y se adapta con gran facilidad a la cultura zapoteca; fue recogido con la propuesta de escritura de 1956⁷ como un ejercicio para fomentar la lectoescritura entre los zapotecos de la región del Istmo. Como se podrá observar, contar historias con animales como protagonistas, y con un tipo de moraleja implícita no es ajeno a la narrativa tradicional zapoteca (véase Chávez León en este mismo número). Marlett y Santiago hacen un análisis lingüístico del texto y resaltan la importancia de esta adaptación de géneros y creación literaria para la evolución en la práctica escrita entre un grupo de hablantes.

“Calentura de cuarenta días: recuerdos de una pandemia” (véase Rojas Torres) es un texto que narra parte de la historia de Santa Ana del Valle, como conocimiento general y de tradición oral. Se redactó originalmente con una propuesta de ortografía contemporánea, elaborada específicamente para esta variante; no obstante, se ha actualizado su forma escrita con una nueva propuesta que pretende la unificación de las tendencias de escritura en los Valles Centrales. A propósito de temas apocalípticos y de enfermedades, el texto trata sobre una epidemia de viruela en un pueblo zapoteco. La intención de la autora es, expresamente, pasar de la oralidad a la lengua escrita una historia de un problema de salud en la población, que inevitablemente se visualizó como un evento sobrenatural. La intención de elaborar este texto fue contar con una versión legible para que las nuevas generaciones conocieran el suceso. El análisis del texto está basado en el glosado morfológico y léxico que contrasta con la versión en español que propone la autora.

Por otra parte, está el cuento que presenta Chávez León, en tres propuestas alfabéticas distintas, para la variante de San Lucas Quiavini, también de los Valles Centrales, un trabajo que denota el proceso largo y difícil para establecer una forma escrita normalizada en una lengua indígena. Este cuento es un mito sobre un insecto importante en la cultura culinaria de los zapotecos que permitió la expresión escrita de un grupo de jóvenes adolescentes, integrantes de un taller literario, en su lengua materna.

Para cerrar este compilado de análisis sobre diferentes tipos de textos entre los zapotecos, finalmente se ofrece una muestra gráfica comentada de la vida cotidiana de un pueblo zapoteco de la Sierra Sur que ha estado luchando contra el tiempo para preservar su lengua, y trabajando en la conformación de una forma escrita, adecuada a su estructura fonológica y gramatical. Con fotografías, este texto narra un día común en el pueblo de San Bartolo Yautepec, sitio en donde se llevaron a cabo varios proyectos para el fortalecimiento de la lengua dizdea a través de volver la mirada a su historia e identidad.

Rosa María Rojas Torres*

7. s/a (1956). *Alfabeto popular para la Escritura del zapoteco del Istmo*. Juchitán: Sociedad Pro-Planeación Integral del Istmo / Consejo de Lenguas Indígenas / Instituto Lingüístico de Verano.

* Dirección de Lingüística, INAH (rosa_rojas@inah.gob.mx).



Lienzo de San Juan Tabaá, Siglo XVII. **Fuente:** Biblioteca Nacional de Antropología e Historia, INAH

Nota de los editores. Como se expone en la introducción del presente número de *Rutas Campo*, el conjunto de artículos que se reúnen a continuación incluye transcripciones de textos escritos o narrados en lenguas zapotecas, así como distintos fragmentos y referencias en esas lenguas, dispuestos de acuerdo con la metodología de análisis propuesta por los autores y autoras. Por las características particulares de los artículos, consideramos pertinente advertir al lector el tratamiento editorial que hemos aplicado a las lenguas originarias en este número de la revista, para posibilitar una lectura clara de cada uno de los artículos.

Así, con el propósito de facilitar la comprensión del contenido de los relatos, los vocablos, frases, fragmentos y textos en lenguas zapotecas, tanto en el cuerpo del texto como en las notas al pie, se han distinguido con la familia tipográfica Cambria, distinta a la tipografía ZapfHumnst establecida de forma oficial para el diseño editorial de la revista, la cual no cuenta con todos los caracteres para la correcta escritura y gramática de lenguas originarias. En todos los casos donde se refieren palabras, frases y textos en lenguas zapotecas, se incluye su traducción al español, misma que ha sido verificada por los autores y autoras.

Esperamos que estas indicaciones sobre tratamiento editorial empleado en esta edición de *Rutas de Campo* sirvan a nuestros lectores como guía.